

*Vertaling Portugees -> Nederlands*  
*Tradução de português -> neerlandês*

*Ik, Karolien van Eck, beëdigd als vertaalster voor de Portugese taal door de arrondissementsrechtbank te Utrecht, ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv) onder WBTW nr. 311, verklaar dat navolgende Nederlandse tekst een nauwkeurige en volledige vertaling is van het document gesteld in de Portugese taal:*

**Statutenwijziging van de Vereniging "Igreja Protestante Holandesa do Algarve" ---**

\*\*\*

*Eu, Karolien van Eck, tradutora ajuramentada pelo Tribunal da Comarca de Utrecht, Países Baixos, inscrita no Registo de Intérpretes e Tradutores ajuramentados dos Países Baixos, sob o n.º WBTW 311, declaro que a tradução para a língua neerlandesa que se segue está em conformidade com o documento em língua portuguesa anexado, tratando-se de:*

**Alteração dos estatutos sociais da Associação "Igreja Protestante Holandesa do Algarve" ---**

Karolien van Eck, 25-8-2014



65

**RECTIFICATIE**

\_\_\_ Op 6 november 1998, in het Notariskantoor van Albufeira, zijn verschenen voor mij, mr. José João da Silva Guerreiro, notaris van het kantoor: \_\_\_\_\_

\_\_\_ a) Mevr. drs. Alida Regina Wooldrik, ongehuwd, meerderjarig, houder van Identificatiebewijs nr. 16041663, afgegeven op 21-06-91 door de SIC te Lissabon, woonachtig te Quinta da Balaia nr 91, gemeente Albufeira; \_\_\_\_\_

\_\_\_ b) Dhr. Kobus Mulder, gehuwd, geboren in Nederland, houder van Identificatiebewijs nr. 16127859, woonachtig te Quinta dos Arcos, gebouw Mar Alvor, te Alvor, gemeente Portimão, wiens identiteitsbewijs is afgegeven op 02-11-92 door de SIC van Lissabon; \_\_\_\_\_

\_\_\_ c) Dhr. Jan Cornelis Wagennar [sic], gehuwd, houder van paspoortnummer 39117824, afgegeven op 20-05-97, te Bilt [sic], Nederland, woonachtig te Sesmarias, gemeente Lagoa; en \_\_\_\_\_

\_\_\_ d) Dhr. Hendrik Hoogerwerf, gehuwd, houder van paspoortnummer 39197068, afgegeven op 20-05-97, te Alkmaar [sic], Nederland, woonachtig te Apart. Limar, Lote 2, in Armação de Pêra, gemeente Silves, wier identiteit ik heb vastgesteld aan de hand van de door hen getoonde identificatiebewijzen en paspoorten. \_\_\_\_\_

\_\_\_ Door hen is verklaard: Dat bij akte, opgemaakt op 27 november 1997, ingeschreven op p. 29 van het Registerdeel voor diverse aktes nr. 129-A, van het Eerste Notariskantoor te Faro, een godsdienstige vereniging is opgericht met als naam "**IGREJA PROTESTANTE HOLANDESA DO ALGARVE**", gevestigd te Quinta da Balaia 91, gemeente Albufeira, \_\_\_\_\_

\_\_\_ Dat volgens besluit van het Openbaar Ministerie van het rechtsgebied Albufeira zij overgaan tot rectificatie van de volgende artikelen van de Statuten van betrokken godsdienstige vereniging: \_\_\_\_\_

W

Artikel 9

\_\_\_ 9.1. (Blijft ongewijzigd). \_\_\_\_\_

\_\_\_ 9.2. De voorzitter van de Algemene Vergadering kan, als hem dat goeddunkt, Buitengewone Algemene Vergaderingen bijeenroepen. Ze kunnen per brief worden bijeengeroepen, door minstens de helft van de leden van de Vereniging of door de Voorzitter van de Algemene Vergadering. \_\_\_\_\_

Artikel 11

\_\_\_ 11.1. Na reglementair te zijn bijeengeroepen, heeft de Vergadering plaats op de vastgestelde dag en tijdstip, waarbij erop wordt toegezien dat minstens de helft van het aantal leden of reglementair vertegenwoordigde leden aanwezig is. \_\_\_\_\_

\_\_\_ 11.2. (Blijft ongewijzigd). \_\_\_\_\_

Artikel 16

\_\_\_ 16.1. (Blijft ongewijzigd). \_\_\_\_\_

\_\_\_ 16.2. Het Dagelijks Bestuur is met name belast met: \_\_\_\_\_

\_\_\_ a. Het op eigen initiatief of op verzoek van een ander bijeenroepen van Algemene Vergaderingen, het vaststellen van de desbetreffende datum en doel, alsmede het voorzitten van de Vergadering. \_\_\_\_\_

\_\_\_ De alinea's b, c, d en e, blijven ongewijzigd. \_\_\_\_\_

Artikel 17

\_\_\_ 17.1. De Raad van Toezicht bestaat uit een oneven aantal, door de Algemene Vergadering gekozen leden. \_\_\_\_\_

\_\_\_ 17.2. (Blijft ongewijzigd). \_\_\_\_\_

Artikel 18

\_\_\_ 18.1. (Blijft ongewijzigd). \_\_\_\_\_

\_\_\_ 18.2. De Raad van Toezicht komt zo vaak als nodig is bijeen en steeds wanneer deze bijeen wordt geroepen door zijn voorzitter. \_\_\_\_\_

Aldus hebben ze gezegd en verklaard.

*Vertaling Portugees -> Nederlands  
Tradução de português -> neerlandês*

\_\_\_Ze hebben de volgende stukken overlegd: een gelegaliseerde fotokopie van de oprichtingsakte van genoemde vereniging en de Statuten.

\_\_\_Deze akte is hardop voorgelezen en haar inhoud toegelicht, in de gelijktijdige aanwezigheid van alle comparanten, en omdat de comparanten geen Portugees verstaan, hebben ze als tolk van hun keus aangewezen dr. Adolfo Jorge Batalha, gehuwd, woonachtig in de Cerro Grande te Albufeira die op erewoord deze akte voor hen in het Engels heeft vertaald en hun instemming met de inhoud daarvan aan mij, notaris, heeft overgebracht. \_\_\_\_\_

[met de hand geschreven:] Doorgehaald: "Wooldrik "; "Alkamaar". \_\_\_\_\_

[Handtekeningen]

De notaris,  
[handtekening]

Rekening geregistreerd onder nr. 75. [Paraaf]



*[Handwritten signature in blue ink]*



6/11 1998

CARTÓRIO NOTARIAL DE ALBUFEIRA
Livro 31-E
Fls. 49

## RECTIFICAÇÃO

No dia seis de Novembro de mil novecentos e noventa e oito, no cartório notarial de Albufeira, perante mim, Lic. José João da Silva Guerreiro, notário do cartório, compareceram como outorgantes:

a) Dra. Alida Regina Wooldrik, solteira, maior, titular do B.I. nº 16041663, emitido em 21-6-91 pelos SIC de Lisboa, residente na Quinta da Balaia, nº 91, freguesia e concelho de Albufeira;

b) Kobus Mulder, casado, titular do B.I. nº 16127859, residente na Quinta dos Arcos, Edifício Mar Alvor, freguesia de Alvor, concelho de Portimão, cujo bilhete de Identidade foi emitido em 2-11-92 pelos SIC de Lisboa;

c) Jan Cornelis Wagenaar, casado, titular do Passaporte nº 39117824, emitido em 20-5-97, em Bilt, Holanda, residente no sítio de Sesmarias, freguesia e concelho de Lagoa; e

d) Hendrik Hoogerwerf, casado, titular do Passaporte nº 39197068, emitido em 20-5-97, em Alkmaar, Holanda, residente em Apt. Limar, Lote 2, na vila e freguesia de Armação de Pera, concelho de Silves, cujas identidades verifiquei por exibição dos referidos bilhetes de Identidade e passaportes.

E por eles foi declarado: Que por escritura lavrada no dia vinte e sete de Novembro de mil novecentos e noventa e sete, a folhas vinte e nove do Livro de Notas para escrituras Diversas número cento e vinte e nove-A, do Primeiro Cartório Notarial de Faro, foi constituída uma associação de natureza religiosa denominada

J. J.

Ficha
Averb.
Com.
Pat. 15

6

"IGREJA PROTESTANTE HOLANDESA DO ALGARVE", com sede na Quinta da Balaia, número noventa e um, freguesia e concelho de Albufeira,

Que, por determinação do Ministério Público na Comarca de Albufeira, vêm proceder à rectificação dos seguintes artigos dos Estatutos da referida associação religiosa:

Artigo 9º

1-(mantém-se inalterado).

2-O presidente da Assembleia Geral poderá convocar Assembleias Gerais Extraordinárias se o achar por conveniente. Estas podem ser convocadas por meio de aviso postal, com a presença de pelo menos metade dos membros da Associação ou pelo Presidente da Mesa da Assembleia Geral.

Artigo 11º

1-Depois de devidamente convocada, a assembleia Geral deverá ter lugar no dia e hora determinados, providenciando-se para que esteja presente pelo menos metade dos membros, pessoalmente ou devidamente representados.

2-(mantém-se inalterado).

Artigo 16º

1-(mantém-se inalterado).

2-Compete especialmente ao Conselho:

a) por sua iniciativa ou quando indigitado para tal, convocar as Assembleias Gerais, estabelecer a sua data e finalidade, assim como presidir à Assembleia.

As alíneas b), c), d), e e), mantêm-se inalteradas.



65

Artigo 17º

1-0 conselho Fiscal deverá ser composto por membros eleitos pela Assembleia Geral, em número ímpar.

2-(mantém-se inalterado).

Artigo 18º

1-(mantém-se inalterado).

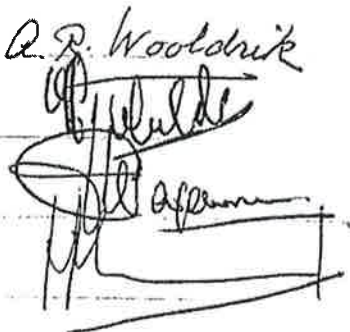
2-0 Conselho Fiscal deverá reunir todas as vezes quantas necessárias e sempre que convocado pelo respectivo Presidente.

Assim o disseram e outorgaram.

Exibiram: fotocópia autenticada da escritura de constituição da dita Associação e respectivos Estatutos.

Esta escritura foi lida aos outorgantes e aos mesmos explicado o seu conteúdo em voz alta e na presença simultânea de todos e, porque os outorgantes não compreendem a língua portuguesa, interveio como intérprete da sua escolha o Dr. Adolfo Armando Jorge Batalha, casado, residente no Cerro Grande, nesta cidade de Albufeira o qual, sob compromisso de honra lhes fez a tradução verbal deste acto em língua inglesa e a mim, notário, a sua declaração de vontade.

Resurado: « Wooldrik », « Alkamaar ».

A. P. Wooldrik  




6

*[Handwritten signature]*

O Notário

*[Handwritten signature]*

Conta registada sob o n.º 75. H.

